

« دراسة في فقه اللغة العربية Traite de Philologie Arabe » مؤلفه هـ. فليش ، بيروت ١٩٦١ ، ص ٨٤ - ٨٥ - ٨٥ و ١٣٩ وما بعدها . وأيضاً : « بحث في الأصوات العربية Cours de Phonetique » مؤلفه ج كانتنو ، ونشر في باريس عام ١٨٦٠ ، ص ٣٨ - ٣٩ .

ومخطوطة الديوان التي في مكتبة الإسكوريال في مجلد وحدها وتجليدها فخيم . أما مخطوطة الرباط ، ولم أر منها غير « الميكروفيلم » ومصورها ، فتحمل رقم ٢٦٩ ك ، فهرس الخزنة العامة ، طبقاً لما أعلمني به السيد الرقراق ، وأجهل ما إذا كانت في مجلد مستقل ، أو في مجموع تكون جانباً منه ، مع مخطوطات أخرى ، ولو أن ترقيم الصفحات يشير إلى أنها في مجلد مشترك مع غيرها لأن صفحاتها تحمل الأرقام من ٢٨٦ إلى ٣٩٧ ، ويبدو أن الصفحة الأخيرة من « الميكروفيلم » آخر صفحة في المجلد أيضاً ، لأن عليها تقييدات تضم أبياتاً لشعراء مختلفين ، بينها للمتنبي ، وتنتهي بمصطلحات أعجمية للأشهر ، وكما ترى لا صلة لذلك كله بديوان ابن خاتمة .

وكتابة المخطوطة واضحة ، وخطها مغربي ، وينقصها الضبط بالشكل ، وكل صفحة نجىء وسط إطار من خطين .

والمخطوطة في حالة جيدة ، وأتاح لي هذا أن أقوم بمعارضة مستأنية بينها وبين النسخة الأخرى ، فتبينت الكلمات المطموسة ، وصححت الكلمات الخاطئة ، وتأكدت من القراءة المشكوك فيها مما يوجد في مخطوطة الإسكوريال التي عرضت لها من قبل . ومخطوطة الرباط شبيهة تماماً بمخطوطة الإسكوريال ، وتبدو صورة دقيقة من النسخة التي كتبها المؤلف . والاختلافات التي وقعت عليها سجلتها في هامش النص العربي ، وتعود في أحيان كثيرة إلى أن الناسخ لم يستطع أن يتبين كلمة مطموسة أو غير واضحة في مخطوطة الإسكوريال . وتوجد هذه الاختلافات في بعض الموشحات بخاصة ربما لأن الناسخ لم يستطع أن يفهمها جيداً . ومخطوطة الرباط على الرغم من أنها في حالة جيدة ، حفظاً ووضوحاً ، أدنى مرتبة من مخطوطة الإسكوريال ، لأنها لا تعدو أن تكون نسخة من الأصل ، ومن ثم تتناثر فيها بعض الأخطاء .